

Государство Израиль

Министерство просвещения

Тип экзамена:

на аттестат зрелости для средних школ

Время проведения экзамена: лето 2016 года

Номер вопросника: 009102

Перевод на русский язык (5)

מדינת ישראל

משרד החינוך

סוג הבחינה:

בגרות לבתי ספר על-יסודיים

מועד הבחינה: קיץ תשע"ו, 2016

מספר השאלון: 009102

תרגום לרוסית (5)

Еврейская и общая литература

Для новых репатриантов

Для религиозных школ
Начальная единица обучения

ספרות עברית וכללית

לעולים חדשים

לבתי ספר דתיים
יחידת לימוד בסיסית

Указания экзаменуемым

а. Продолжительность экзамена: два часа.

б. Строение вопросника и ключ к оценке:

в этом вопроснике два раздела.

Раздел первый — проза (притча о мудрецах,
короткий рассказ) —

(2 x 33) — 66 баллов

Раздел второй — поэзия (пиют и
средневековая поэзия, ивритская поэзия

XX века) — (2 x 17) — 34 балла

Всего — 100 баллов

הוראות לנבחן

א. משך הבחינה: שתיים.

ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:

בשאלון זה שני פרקים.

פרק ראשון — סיפורת

(מעשה חכמים, סיפור קצר) ודרמה

— (2 x 33) — 66 נקודות

פרק שני — שירה (פיוט ושירת ימי הביניים,

השירה העברית במאה ה-20)

— (2 x 17) — 34 נקודות

סה"כ — 100 נקודות

в. Разрешенный вспомогательный материал:

(1) Напечатанный перечень произведений,
изучавшихся в классе.

(2) Двухязычный словарь
по выбору ученика.

ג. חומר עזר מותר בשימוש:

(1) רשימה מודפסת של היצירות

שנלמדו בכיתה.

(2) מילון עברי-לועזי / לועזי-עברי,

לפי בחירת התלמיד.

г. Особые указания:

(1) Необходимо приложить к экзаменационной
тетради напечатанный перечень
произведений, изучавшихся в классе.

(2) Запрещается приводить примеры
из одного и того же произведения
при ответе на разные вопросы.

ד. הוראות מיוחדות:

(1) חובה לצרף למחברת הבחינה את
הרשימה המודפסת של היצירות
שנלמדו בכיתה.

(2) אין להדגים בתשובות שונות על פי
אותה יצירה.

כתוב במחברת הבחינה בלבד, בעמודים נפרדים, כל מה שברצונך לכתוב בטיוטה (ראשי פרקים, חישובים וכדומה).
רשום "טיוטה" בראש כל עמוד טיוטה. רישום טיוטות לשהן על דפים מחוץ למחברת הבחינה עלול לגרום לפסילת הבחינה!

Все черновые записи (тезисы, вычисления и т.п.) делайте только на отдельных страницах
экзаменационной тетради. Напишите слово «черновик» в начале каждой страницы, отведенной
вами под черновик. Выполнение любых черновых записей на листах, не относящихся
к экзаменационной тетради, может привести к тому, что экзамен будет аннулирован!

Желаем успеха!

בהצלחה!

В о п р о с ы

Раздел первый – проза (притча о мудрецах и короткий рассказ) и драма (66 баллов)

Ответьте на два вопроса из вопросов 1-9

(за каждый вопрос – 33 балла, всего – 66 баллов).

Притча о мудрецах

1. Перед вами притча "מר עוקבא". Прочтите ее и ответьте на следующий за ней вопрос.

1 מר עוקבא – הָיָה עָנִי בְּשִׁכּוֹנָתוֹ,
וְהָיָה רָגִיל כָּל יוֹם לְזֶרֶק לוֹ אַרְבָּעָה זְוִיִּים בְּצִנּוֹר הַדֶּלֶת.
פַּעַם אַחַת אָמַר [הָעֵנִי]: אֵלֶּךְ וְאַרְאֶה מִי עוֹשֶׂה עִמִּי טוֹבָה זֹאת.
אוֹתוֹ הַיּוֹם שָׁהָה מֶר עוֹקְבָא בְּבֵית הַמְּדַרְשׁ הַרְבֵּה, וְהִלָּכָה אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ.
5 כִּיּוֹן שָׁרְאָה אוֹתָם הָעֵנִי שָׁהָמוּ עֲצָמָם לְדֶלֶת – יָצָא אַחֲרֵיהֶם.
בְּרָחוּ וְנִכְנְסוּ שְׁנֵיהֶם לְתִנּוֹר גָּרוֹף.
נָכוּוּ רָגְלָיו שֶׁל מֶר עוֹקְבָא.
אָמְרָה לוֹ אִשְׁתּוֹ: תֵּן אֶת רָגְלֶיךָ עַל רָגְלִי.
חָלְשָׁה דַּעְתּוֹ.
10 אָמְרָה לוֹ: אֲנִי מְצוּיָה בְּתוֹךְ הַבַּיִת וְהִנָּאתִי קְרוֹבָה [לָעֵנִי].

Выберите два места, упоминаемые в притче о мудрецах "מר עוקבא",
и объясните их роль в раскрытии центральной идеи этой притчи.

Короткий рассказ

2. יד ושם / אהרן מגד

(א) В следующем отрывке приведены слова деда Зискинда [זיסקינד], обращенные к Иехуде [יהודה] во время их спора.

Прочтите отрывок и ответьте на вопрос, следующий за ним.

"אומר לך מהו קשר" - אמר סבא זיסקינד במתינות - "קשר הרי זה זיכרון. [...]"

Прокомментируйте слова деда Зискинда и объясните, как эти слова выражают его позицию в центральном конфликте рассказа.

(15 баллов)

(ב) Объясните позицию Иехуды в центральном конфликте рассказа.

Разрешается ли этот конфликт в рассказе? Объясните и проиллюстрируйте ваш ответ. (18 баллов)

3. המחרוזת / גי-דה-מופסאן

Объясните причины страданий Матильды Луазель в разные периоды ее жизни.

В вашем ответе опишите причины, кроющиеся в характере героини, а также причины, связанные с системой ценностей общества, в котором она жила.

**Обратите внимание: в разных ответах нельзя приводить
примеры из одного и того же произведения.**

4. יד ושם / אהרן מגד **или** גי-דה-מופסאן / המחרוזת **или** другой короткий рассказ

Как правило, основное внимание в коротком рассказе уделяется одному ключевому компоненту с целью выделить его (такими компонентами могут быть, к примеру, образ, событие, конфликт, символ).

Опишите ключевой компонент изученного вами короткого рассказа и объясните, какие выводы о человеке можно сделать из этого ключевого компонента.

Драма

5. "בעלת הארמון" / לאה גולדברג

В следующем отрывке приведены слова Доры [דורה], обращенные к Лане [לנה]. Прочтите отрывок и ответьте на два вопроса пунктов (א)-(ב).

אנחנו באנו מארץ ישראל - מר זאנד ואני - ואני פגשתי כאן הרבה אנשים צעירים, אשר בלבם עוד הפחד מפני המלחמה. אבל עכשיו אין הם מפחדים עוד. הם יוצאים החוצה, והולכים לכל מקום, לטייל, לתאטרון, לקולנוע... [...]

(א) Как, по словам Эллы [אלה], Дора пытается убедить Лану покинуть замок? (11 баллов)

(ב) Какие доводы взвешивает Лана за то, чтобы покинуть замок, и против того? Какое решение она принимает? Объясните и проиллюстрируйте свой ответ. (22 балла)

6. "ילדי הצל" / בן-ציון תומר

Ответьте на два вопроса пунктов (א)-(ב).

(א) Опишите взаимоотношения Йорама [יורם] и Дуби [דובי].
Объясните, как характеризуют каждого из них эти взаимоотношения. (18 баллов)

(ב) Отношение Нурит [נורית] к Йораму отличается от отношения Дуби к новым репатриантам.

Объясните и проиллюстрируйте свой ответ. (15 баллов)

7. "אנטיגונה" / סופוקлס

Характерная черта этой трагедии – переход трагического героя от победы к поражению.

Объясните и проиллюстрируйте данное утверждение на примере образа Креонта [קראון].

8. "בית הבובות" / הנריק איבסן

Образ Норы [נורה] меняется и развивается на протяжении сюжетной линии, в то время как образ Хельмера [הלמר] не развивается и не меняется.

Объясните и проиллюстрируйте данное утверждение.

9. "אויב העם" / הנריק איבסן

Ответьте на два вопроса пунктов (א)-(ב).

В финале пьесы доктор Штукман [שטוקמן] принимает множество решений.

(א) Подробно опишите два из этих решений и объясните, как они связаны с тем, что Штукман был объявлен "врагом народа" ["אויב העם"]. (20 баллов)

(ב) Что можно узнать о состоянии доктора Штукмана из принятых им решений? Объясните и проиллюстрируйте свой ответ.

(13 баллов)

/продолжение на странице 5/

**Раздел второй – поэзия (פיוט [פיוט] и средневековая поэзия,
ивритская поэзия 20-го века) (34 балла)**

Ответьте на два из вопросов 10-15 (за каждый вопрос – 17 баллов; всего – 34 балла).

Пיוט [פיוט]

10. Прочтите пיוт [פיוט] и ответьте на следующий за ним вопрос.

יָדִיד נֶפֶשׁ / ר' אלעזר אזיכרי

יָדִיד נֶפֶשׁ אֵב הַרְחָמֹן, מְשׁוֹךְ עֲבָדְךָ אֶל רְצוֹנְךָ,
יְרוּץ עֲבָדְךָ כְּמוֹ אֵיל, יִשְׁתַּחֲוֶה מִוֶּל הַדָּרֶךְ,
כִּי יַעֲרֹב לוֹ יְדִידוֹתֶךָ מִנִּפְתַּת צוּף וְכָל טַעַם.
הַדּוֹר, נָא, זֶיו הָעוֹלָם, נֶפֶשׁי חוֹלֵת אֶהְבֶּתְךָ;
אֲנִי אֶל-נָא רָפָא נָא לָהּ בְּהִרְאוֹת לָהּ נֶעַם זִיוְךָ;
אֲזִי תִתְחַזֵּק וְתִתְרַפָּא וְהִיִּתָּה לָהּ שְׂפַחַת עוֹלָם.
וְתִיכּ יִהְיֶמוּ רַחֲמֶיךָ וְחוּס נָא עַל בֶּן אוֹהֶבְךָ,
כִּי זֶה כְּמֶה נִכְסֵף נִכְסֵף לְרֵאוֹת בְּתַפְאֲרֶת עֲזֶךָ,
אֲנִי, אֵלִי, מִחֲמַד לְבִי, חוֹשֶׁה נָא, וְאֵל תִּתְעַלֵּם.
הַגִּלָּה נָא וּפְרֹשׁ, חֲבִיב, עָלִי אֶת סִבַּת שְׁלוֹמְךָ,
תֵּאִיר אֶרְץ מִכְבוֹדְךָ, נִגִּילָה וְנִשְׁמַחָה בְּךָ.
מִהֵרָ, אֱהוּב, כִּי בָּא מוֹעֵד, וְחֲנִי כִימֵי עוֹלָם.

Во второй строке пияута [פיוט] есть художественные образы [ציורי לשון] болезни и последующего выздоровления. Объясните связь между этими образами и центральной идеей пияута.

11. Прочтите пיוט [פיוט] и ответьте на следующий за ним вопрос.

יְדַעְתָּנִי בְּטָרָם תִּצְרֶנִּי / ר' יהודה הלוי

יְדַעְתָּנִי בְּטָרָם תִּצְרֶנִּי, / וְכָל עוֹד רוֹחֵךְ בִּי – תִּצְרֶנִּי.
הֵי־שׁ לִי מַעֲמָד, אִם תִּהְדָּפוּנִי, / וְאִם לִי מַהֲלָךְ, אִם תַּעֲצֹרֶנִּי?
וּמָה אֹמֵר? – וּמַחֲשָׁבִי בְיָדְךָ! / וּמָה אוֹכֵל עֲשֵׂה עַד תַּעֲזֹרֶנִּי?
דְּרָשְׁתִּיךָ בַּעַת רָצוֹן – עֲנֵנִי / וְכִצְנָה רָצוֹנְךָ תַּעֲטֹרֶנִּי,
תִּקְיַמְנִי לְשַׁחַר אֶת דְּבִירְךָ / וְאֶת שְׁמֶךָ לְבָרְךָ עוֹרְרֶנִּי!

Объясните два параллелизма [התקבלות] из стихотворения и напишите, как каждый из них подчеркивает основную идею стихотворения.

Средневековая поэзия

12. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

שֹׁפֵל רוּחַ / ר' שלמה אבן-גבירול

שֹׁפֵל-רוּחַ, שֹׁפֵל-בֶּרֶךְ וְקוֹמָה, / אֶקְדָּמְךָ בְּרַב פֶּחַד וְאִימָה.
לִפְנֶיךָ אֲנִי נֹחֵשֵׁב בְּעֵינִי / כְּתוֹלַעַת קִטְנָה בְּאֶדְמָה.
מְלוֹא עוֹלָם, אֲשֶׁר אֵין קֶץ לְגִדְלוֹ, / הִכְמוּנִי יְהִלְלֶךָ, וּבְכָמָה?
הַדָּרֶךְ לֹא יְכִילוֹן מְלֶאכִי-רוֹם – / וְעַל אַחַת אֲנִי כְּמָה וְכְמָה!
אֲשַׁחַר אֶל בְּרֵאשִׁית רַעֲיוֹנִי / אֲשֶׁר לְשִׁמוֹ תִּהְלֵל כָּל נִשְׁמָה.

Объясните последнюю строфу стихотворения и опишите, как стихотворение перекликается с молитвой, на которую намекает.

Ивритская поэзия 20-го века

Человек и Создатель

13. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

נסוגה אל חצרות קדשך / טניה הדר

נסוגה אל חצרות קדשך -
והיכן אותן חצרות שקופות מוארות
של אהבתך,
בתוך העשן, זהום האויר, רעש
האקרנים הבלתי פוסק
החסך שאינו מתמלא לעולם -
הירק המרקם בלוח חתום של שמים

העלים הנושרים בצֶהב מתכתי חלוד
על מסגרת החלון (סֶפֶק זֶהב, סֶפֶק טֶבֶק),
מתדפקים בחצפה אחרונה,
בעקשות בלתי מובנת

Объясните вклад повтора и одного из переносов [פסיחות] в выражение основной идеи стихотворения.

/продолжение на странице 8/

14. В семье

Перед вами стихотворение Зельды без названия (начинается со слов "בעיניו היו שרות").

Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

בְּעֵינָיו הָיוּ שְׂרוּת
צִפְרֵי גֹזְעָדָן
וְנוצוֹת שֶׁל זָהָב נִשְׂרוּ
עַל הַסִּפְרִים.

אֶךְ אֲנִי חֲשַׁבְתִּי בְּקַפִּידָה יְלֻדוּתִית:
הַשְׁחֹק אֵינוֹ הַגּוֹן
לְבַעַל זָקֵן,
אֵינוֹ הַגּוֹן לְבַעַל הַלָּקָה –
אֵינוֹ הַגּוֹן לְאָב.

Опишите отношение дочери к отцу в разные периоды ее жизни и объясните вклад двух художественных приемов [אמצעים האמנותיים] в стихотворении в описание этого отношения.

15. Поэзия после Катастрофы

Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

נצול / לאה איני

אָבי מתקשר למספר הצלוב לו על זרוע
ומקשיב-מקשיב בְּדָרוּךְ.
בְּאֶזֶן השְמאלית אינו מקשיב
זָכָר לסְטִירָה מכּפּוֹ שֶׁל אֶס.אֶס.
בְּאֶזֶן הַזֵּוּ הוּא שׁוֹמֵעַ
שׁוֹמֵעַ כְּמַחְרִישׁ
אֵךְ אֵת הָאֶזֶן הַבְּרִיָּאָה הוּא עוֹשֶׂה כְּאַפְרָכְסֵת
לְסִיּוּטִים שֶׁבָּאִים לוֹ
מְדוּרָה, מְבוּנָה, מְאֻשָּׁיוֹץ
בְּקִרְוֹנוֹת
אָבִי צוֹרֵחַ אַחַת לְשְׁבוּעַ בְּאוֹמֵר -
שְׁלוֹמִי טוֹב
וְאַחֵר כֵּךְ הוּא הוֹפֵךְ אֵת רֹאשׁוֹ עַל הַפֶּר הַקָּטָן
וְנִרְדָּם עַל צִדּוֹ הַיָּמִנִי
נוֹתֵן אֵת אֶזְנוֹ הַמִּתָּה לְבִכְיִי
בְּכִי הַמְהִלֵּךְ עַל בְּהוֹנוֹת.

Стихотворение завершается следующими строками:

נוֹתֵן אֵת אֶזְנוֹ הַמִּתָּה לְבִכְיִי
בְּכִי הַמְהִלֵּךְ עַל בְּהוֹנוֹת.

В контексте этих строк объясните влияние опыта пережитой Катастрофы [חווית השואה] на отношения отца с дочерью.

Желаем успеха!

בהצלחה!

Авторские права принадлежат Государству Израиль.
Копировать или публиковать можно только
с разрешения Министерства просвещения.

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל.
אין להעתיק או לפרסם
אלא ברשות משרד החינוך.